

vivre au leben im SCHOENBERG



Zeitschrift des Quartiersvereins «Leben im Schönberg»

Journal de l'association de quartier «Vivre au Schoenberg»

No 12, avril 2013

Sommaire Inhaltsverzeichnis

- 1 Der Tag der Nachbarn
La fête des voisins
- 2 Der Tag der Nachbarn
La fête des voisins
- 3 Picknic 2012
- 4 Freiburg, saubere Stadt
Fribourg, ville propre
- 5 Freiburg, saubere Stadt
Fribourg, ville propre
- 6 Ein schönes Erlebnis
Une belle expérience
- 7 LivrEchange
- 8 Nützliche Informationen
Informations utiles
- 9 Agenda
- 10 Freiburg -Lima
- 11 Fribourg-Lima
- 12 Unter uns
Entre nous
- 13 SenioreInnenausflug
Sortie des aîné(e)s
- 14 Merci ! / Danke
- 15 Generalversammlung
Assemblée générale
- 16 Info Quartiersverein
Info Association

Editorial

Der Tag der Nachbarn vom 31. Mai 2013

Gespräch mit Ula Stotzer



Im Schönberg kann man recht gut leben. Das ist wenigstens die Meinung der meisten Leute die hier wohnen. Was könnte man noch besser machen?

Ich habe Frau Ula Stotzer, Delegierte der Stadt in Sachen Integration zum Thema angesprochen. Sie sprach vom Tag der Nachbarn der 1999 in Paris geboren wurde und zum europäischen Tag der Nachbarn wurde. Genf war 2004 die erste schweizerische Stadt die mitmachte. In der Folge haben sich weitere 36 Städte in der Schweiz angeschlossen. Obwohl es heute leicht ist mit dem anderen Ende der Welt Verbindung zu haben, ist es schwierig seinem Nachbarn oder seiner Nachbarin guten Tag zu sagen. Der Tag der Nachbarn bietet Gelegenheit den Schritt zu wagen um sich zu begegnen, Bande guter Nachbarschaft zu knüpfen, das Zusammensein, die gegenseitige Unterstützung und Solidarität zu pflegen. Für Freiburg ist das Ganze neu. Viele Quartiere, Häuser, Strassen haben das Experiment schon bestanden, dieses Jahr bietet die Stadt Hilfe, indem "Organisationskits" mit attraktiven Plakaten für die Häuser, Einladungskarten, T-Shirts, Ballone und Tischsets bezogen werden können.

La fête des voisins du 31 Mai 2013

Entretien avec Ula Stotzer



Le Schoenberg est plutôt convivial. C'est du moins l'avis de la plupart des gens qui y vivent. Mais, peut-on encore faire mieux?

J'ai rencontré Madame Ula Stotzer, Déléguée à l'intégration de la Ville à ce sujet. Elle m'a parlé de la Fête des voisins, née à Paris en 1999 et qui est devenue la Journée européenne des voisins. Genève était en 2004 la première ville de suisse à participer. Elle a été rejointe par 36 autres villes de Suisse à ce jour. S'il est aujourd'hui plus facile de communiquer avec l'autre bout du monde que de dire bonjour à son voisin ou à sa voisine, la fête des voisins, c'est l'occasion de franchir le pas pour faire connaissance, entretenir des rapports de bon voisinage, de développer la convivialité, l'entraide et la solidarité. C'est nouveau pour Fribourg, certes, beaucoup de quartiers, d'immeubles, de rues, d'ensembles de maisons ont déjà réussi l'expérience de ce type de rencontre, mais cette année la Ville de Fribourg vient aider en offrant des "kits d'organisation" comprenant des affiches aux illustrations attrayantes à placer dans l'immeubles, des cartes d'invitation à placer dans les boîtes aux lettres, des t-shirts et des ballons.

"Wer dirigiert das Ganze" habe ich gefragt.

Nichts wird von oben bestimmt, wir erleichtern einfach die Arbeit, indem wir mit Material und Tips die Organisation vereinfachen. Der Anstoss muss aber von den Einwohnern, den Nachbarn kommen.

"Wer bezahlt?" wollte ich wissen.

Jeder und Jede bringt etwas mit, das man mit den Anderen teilen möchte. Man kann auch im letzten Moment kommen. Eine Person des Hauses entscheidet sich, dieses Abenteuer zu organisieren, dabei muss es nicht unbedingt der Abwart sein, es ist aber sicher besser ihn auf dem Laufenden zu halten.

"Wo kann man das Werbematerial bekommen?"

Bei der Dienststelle für Integration der Stadt.

"Vielleicht braucht es aber noch grosse Tische um all die Leute zu empfangen?"

Falls das ein Problem sein sollte, kann man sich bei uns melden, und wir werden im Rahmen des verfügbaren Materials weiterhelfen.

"Danke Frau Stotzer, wir wünschen uns gute Momente der Nachbarschaft am 31. Mai".

Um die Organisationskits, Tische und Bänke zu bestellen:

tf: 026 351 71 08 e-mail: alex.halter@ville-fr.ch
Weitere Informationen auf www.fetedesvoisins.ch,
Fribourg
<http://www.tagdernachbarn.ch/>

"Qui dirige les opérations?" ai-je demandé.

Rien n'est imposé d'en haut, nous facilitons simplement le travail en mettant à disposition du matériel et en donnant des astuces pour faciliter l'organisation, mais l'initiative doit venir des habitants, des voisins.

"Qui paie?" ai-je voulu savoir.

Chacun et chacune apporte ce qu'il aimerait partager, on peut décider de participer même à la dernière minute. L'organisation quant à elle est faite par un habitant de l'immeuble qui décide de se lancer dans l'aventure, sans que cela soit forcément le concierge de l'immeuble, mais il est vivement recommandé de l'en informer.

"Où peut-on commander le matériel?"

Au service de l'intégration de la Ville.

"Mais il faudra peut-être de grandes tables pour accueillir tout ce monde?"

Si cela vous pose problème, vous pouvez vous adresser à nous et on vous aidera dans la mesure du matériel disponible.

"Merci, Madame Stotzer, on se souhaite de bons moments de voisinage le 31 mai".

Pour les commandes des kits, les tables et les bancs:

tf: 026 351 71 08 e-mail: alex.halter@ville-fr.ch
Pour d'autres informations.

www.fetedesvoisins.ch, cliquer sur Fribourg

Erwin Nussbaumer

Erwin Nussbaumer

Cabinet de
physiothérapie



Impasse de la Forêt 15
026 481 12 81
www.abc-physio.ch

Traitement au cabinet et à domicile
Places de parc disponibles et réservées
Ouvert du lundi au vendredi



**Tout pour
votre santé
et beauté.**

Pharmacie Amavita St-Barthélemy

Route de Tavel 2
1707 Fribourg
Tél. 058 851 3 053

AMAVITA 

Das Wetter wollte nicht so recht, bis Mittag war es nicht sehr einladend. Die schöne Wiese hinter der Schule fehlte uns auch. Aber die Sonne am Nachmittag und die exzellenten und sehr verschiedenartigen Darbietungen machten doch warm ums Herz. Sagt es euren Nachbarn und Freunden: Wir sehen uns am Sonntag 2. September. Es wird cool!

Alle Neuzuzüger möchten wir bei dieser Gelegenheit herzlich willkommen heißen!
Ein Tisch wird für Sie extra zubereitet!

Le temps n'était pas vraiment de la partie, du moins jusqu'à midi. Il nous manquait aussi, le beau pré derrière l'école. Mais le soleil de l'après-midi ainsi que les superbes prestations des artistes d'une variété impressionnante nous ont réchauffé le coeur. Dites-le à vos amis et voisins: On se donne rendez-vous au dimanche 2 septembre. C'est cool!
A cette occasion nous aimerions souhaiter une bienvenue à toutes les personnes nouvelles au quartier. Une table spéciale vous est réservée!

Erwin Nussbaumer



Richtige Abfallentsorgung – für ein sauberes Quartier

Mit seinen vielen Grünflächen und seiner Ruhe ist der Schönberg ein Quartier, in dem es sich gut leben lässt. Leider stören sich viele Bewohner und Besucher an illegal deponierten Abfällen wie z.B. Abfallsäcke, die am falschen Tag bereitgestellt werden, Hauskehricht in öffentlichen Abfalleimern oder an der Sammelstelle oder achtlos weggeworfene Abfälle in Grünflächen und an Strassenrändern.

Für mehr Sauberkeit im „schönen Schönberg“ bittet das Strasseninspektorat der Stadt Freiburg alle Einwohner, die Regeln zur Abfallentsorgung korrekt zu befolgen.

Pour un quartier propre: déposez vos déchets correctement

Avec ses nombreux espaces verts et sa tranquillité, le Schoenberg est un quartier où il fait bon vivre. Mais des ordures déposées de façon non-conforme dérangent de nombreux habitants et visiteurs et nuisent à l'image du quartier. Cela concerne les sacs déposés en dehors des jours de ramassage, les ordures ménagères éliminés dans les poubelles publiques ou aux points de récolte ou les dépôts sauvages d'ordures dans les espaces verts ou le long des routes.

Afin de garantir la propreté du quartier, la Voirie de la Ville de Fribourg demande à tous les habitants de respecter les règles en vigueur concernant l'élimination des différents déchets.

Wunderbar! am 21. März 2013 - ein Traum

Magnifique! le 21 mars 2013 - c'est le rêve



Für alles Andere:

Abfall Sammelstelle: Route des Neigles 50

Montag - Donnerstag	07h00-11h30 / 13h45 - 16h30
Freitag	07h00-11h30 / 13h45 - 15h30
Samstag	08h00-11h00

Pour tout le reste:

Dépôt communal: Route des Neigles 50

Lundi - jeudi	07h00-11h30 / 13h45 - 16h30
Vendredi	07h00-11h30 / 13h45 - 15h30
Samedi	08h00-11h00

Nein! nicht schon wieder!



Non! ça recommence!



Auch bei uns aber in CHF!

Es werden regelmässig Kontrollen durchgeführt. Das nicht-Einhalten der genannten Regeln kann Sanktionen nach sich ziehen.

BUSSEN von CHF 20.- bis 1'000.-

Chez nous aussi mais en CHF!

En cas de non-respect des règles, des sanctions peuvent être infligées. Des contrôles sont effectués régulièrement.

AMENDES de CHF 20.- à 1'000.- !



Zusammen für eine saubere Stadt und ein sauberes Quartier !

Das Strasseninspektorat der Stadt Freiburg dankt Ihnen für Ihre Mithilfe.

Informationen: www.abfall-stadt-freiburg.ch oder Tel. 026 322 88 33

Tous ensemble pour une ville et un quartier propre !

La Voirie de la Ville de Fribourg vous remercie pour votre bonne collaboration !

Informations: www.dechets-ville-fribourg.ch ou tél. 026 322 88 33



Ein schönes Erlebnis

Dank der finanziellen Unterstützung durch den Spezialfonds des Quartiervereins und des Freizeitentrums konnten wir am Skilager, das mit den Zentren Jura, Avry und Bulle organisiert war, teilnehmen.

Wir verbrachten während den Fastnachtsferien fünf Tage im "Chalet de la Gentiane" in Plan Francey am Fuss des Moléson. Tage der Begegnung, mit Lachen aber auch zuweilen Tränen, aber vor allem unglaubliche Tage auf den Pisten. Das war einfach ein perfektes Camp. Sympathische und verständnisvolle Leiter, vorzügliches Essen, wie konnten wir anders als wehmütig Abschied nehmen?

Dieses Erlebnis war ganz exklusiv für uns, da die Freiburger Schulen meistens keine Skilager durchführen. Die Gelegenheit war da, und wir wollten sie erfassen. Fast hätten finanzielle Probleme uns vom Mitmachen abgehalten, aber wir suchten nach einer Lösung. Dank der Unterstützung des Quartiervereins konnten wir diese Momente teilen. Kurzum, wir möchten allen dafür danken und sagen, dass Erlebnisse dieser Art nicht so schnell vergessen werden. Wir möchten, dass alle einmal so etwas erleben könnten.

Heute haben wir schon mit Sparen angefangen und freuen uns am Camp im 2014 teilnehmen zu können.

Nochmals herzlichen Dank.

frei übersetzt durch Erwin Nussbaumer.



Une belle expérience

Grâce au soutien financier d'un fond spécial de l'Association de quartier et du Centre de Loisirs, nous avons pu participer au camp d'hiver organisé par les Centres du Jura, d'Avry et de Bulle.

Ce dernier s'est déroulé durant 5 jours, pendant nos vacances de Carnaval au Chalet la Gentiane, situé en dessous du Moléson à Plan Francey. Des rencontres, des moments de rires comme de pleurs, et surtout des journées incroyables sur les pistes. Voilà tout ce qui a fait de ce camp un camp tout simplement parfait. Des monos sympas et compréhensifs, des repas délicieux, comment ne pas repartir nostalgique d'une telle semaine?

Cette expérience fut spéciale pour nous, étant donné que les écoles de Fribourg ne proposent, la plupart du temps, pas de camps de ski. L'occasion nous a été donnée et nous voulions la saisir. Des problèmes de financement ont failli empêcher notre participation, mais nous avons cherché une possibilité. Avec le soutien de l'Association de quartier et du Centre de Loisirs, nous avons pu partager ces moments ensemble. Bref, tout ça pour remercier tout le monde et vous faire comprendre que des expériences comme ça, ça ne s'oublie pas. Nous souhaitons à tout le monde de vivre des choses comme ça.

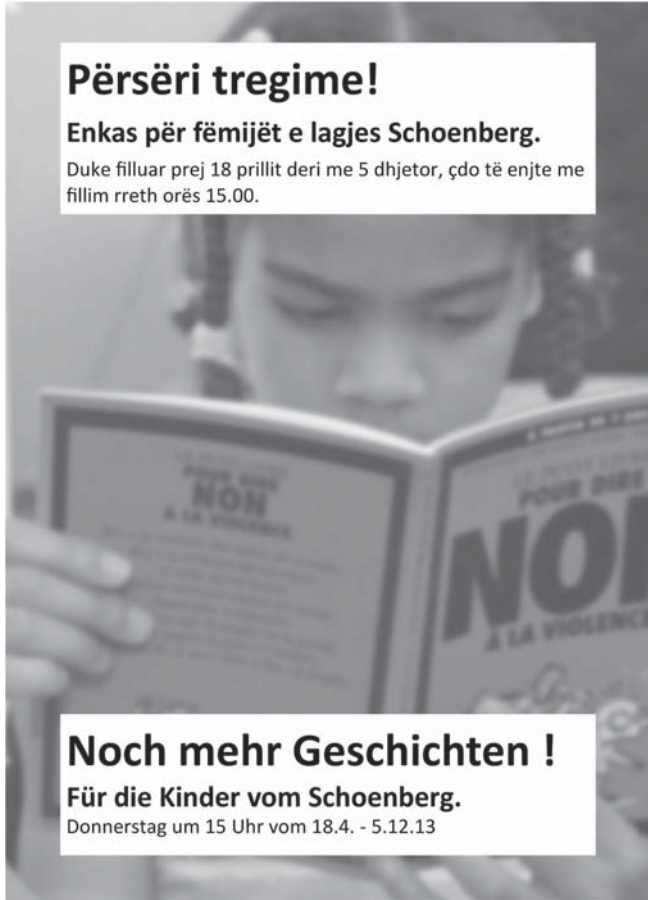
Aujourd'hui, nous commençons déjà à économiser et nous réjouis afin de pouvoir participer au camp 2014.

Merci encore.

Marina Cécilia Torche & Isabelle Biland.

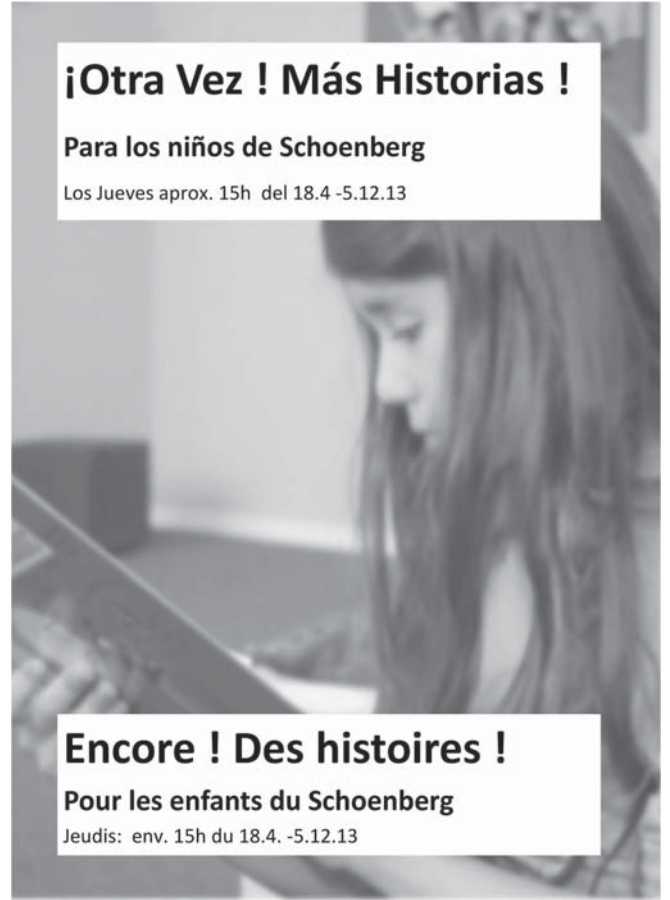
LivrEchange kommt zu uns!
demnächst wie, wo, wann ...

LivrEchange vient chez nous!
prochainement comment, où, quand ...



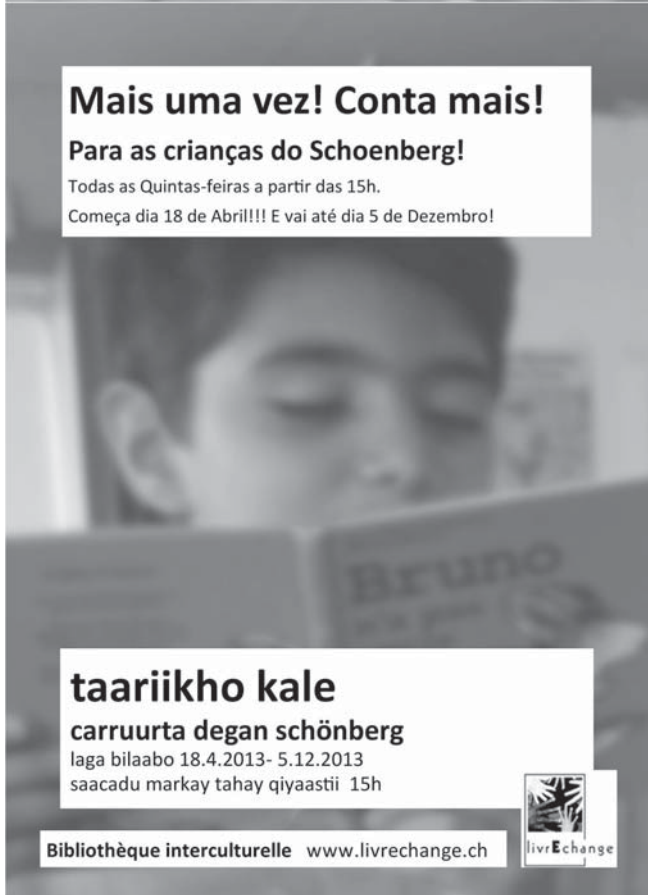
Përsëri tregime!
Enkas për fëmijët e lagjes Schoenberg.
Duke filluar prej 18 prillit deri me 5 dhjetor, çdo të enjte me fillim rreth orës 15.00.

Noch mehr Geschichten !
Für die Kinder vom Schoenberg.
Donnerstag um 15 Uhr vom 18.4. - 5.12.13



¡Otra Vez ! Más Historias !
Para los niños de Schoenberg
Los Jueves aprox. 15h del 18.4 -5.12.13


Encore ! Des histoires !
Pour les enfants du Schoenberg
Jeudis: env. 15h du 18.4. -5.12.13



Mais uma vez! Conta mais!
Para as crianças do Schoenberg!
Todas as Quintas-feiras a partir das 15h.
Começa dia 18 de Abril!!! E vai até dia 5 de Dezembro!

taariikho kale
carruurta degan schönberg
laga bilaabo 18.4.2013- 5.12.2013
saacadu markay tahay qiyaastii 15h

Bibliothèque interculturelle www.livrechange.ch



மீண்டும்! கதைகள்!
Schoenberg குழந்தைகளுக்காக
15h முதல் 18.4 வரை வியாழக்கிழமைகளில். -5.12.13

Bir hikaye daha anlat!
Schoenbergteki çocuklar için.
Persembe gunleri; saat 15te Tarih; 18.04.13 - 5.12.13

Avec le soutien de **DROSOS (...)**



Pharmacies

Apotheken

AMAVITA Pharmacie St-Barthélemy

Route de Tavel 2

058/851 30 53**BENU Pharmacie Schönberg**

Rte Mon Repos 5c

026/481 61 52

Médecins

Aertzte

Diem Christiane, Médecine interne

Route de Tavel 2

026/484 86 86**Lachat Jean-Marc, Médecine interne**

Route de Tavel 2

026/484 86 88**Keller Felix, Médecine générale / allgemeine Medizin**

Rte Mon Repos 5

026/481 22 44**Werlen Christophe, Pédiatrie**

Rte Mon Repos 5c

026/481 18 89

Hôpital

Spital

HFR Fribourg - Hôpital cantonal / Kantonsspital

Urgences / Notfälle

026/ 426 73 00

Urgences pédiatriques / Notfälle Kinder

026/ 481 18 89

Pour tous les cas d'urgence sanitaire
Für alle medizinischen Notfälle



Die Gesundheitsligen
des Kantons Freiburg

Krebsliga, Freiburg**026 426 02 90** www.krebsliga-fr.ch**Freiburger Diabetes Gesellschaft****026 426 02 80** www.diabetesgesellschaft.ch/freiburg**Lungenliga Freiburg****026 426 02 70** www.lungenliga-fr.ch**Fachstelle für Tabakprävention
(CIPRET)****026 425 54 10** www.cipretfribourg.ch**Freiburger Zentrum für Brustkrebs-
Früherkennung****026 426 54 00** www.krebsliga-fr.ch**Das Krebsregister Freiburg****026 426 54 06** www.krebsliga-fr.ch

les Ligues de santé
du canton de Fribourg

La Ligue fribourgeoise contre le cancer**026 426 02 90** www.liguecancer-fr.ch**L'association fribourgeoise du diabète****026 426 02 80** www.associationdudiabete.ch/fribourg**La Ligue pulmonaire fribourgeoise****026 426 02 70** www.lungenliga-fr.ch**Le CIPRET, Centre d'information pour la prévention
du tabagisme****026 425 54 10** www.cipretfribourg.ch**Le Centre fribourgeois de dépistage du cancer
du sein****026 426 54 00** www.liguecancer-fr.ch**Le Registre fribourgeois des tumeurs****026 426 54 06** www.liguecancer-fr.ch

**Gym Damen Fides Schönberg /
Frauenturnen**

Lundi 19h00 – 20h00
Ecole du Schoenberg
tél. Mme Yolande Baeriswyl
026 493 27 50

Puériculture / Kinderpflege

Centre St-Paul
1^{er} et 3^e mercredi du mois
08h30 – 12h00
tél. Mme Camille Kolly
026 481 32 40
cure@stpaul.ch

Zweisprachige Waldspielgruppe

Alter: 3 – 5 Jahre
Dauer: 10 Monate (Septembre bis Juni
je nach Schulkalender)
Gruppe: 12 Kinder, begleitet von zwei
Erwachsenen
Info und Einschreibung:
info@alairelibre.ch
www.alairelibre.ch

Herbstbörse

Elternclub Schönberg
11. November 2013
Pfarreisaal St. Paul

Bourse d'automne

Club des parents, Schoenberg
11 novembre 2013
Salle paroissiale St-Paul



**Fête des voisins
Fest der Nachbarn**

**Sortie des aîné(e)s
Ausflug der SeniorInnen**

**Pique-nique du Schönberg:
Schönberg Picknick:**

Clean-up-day national
(nettoyage quartier /Quartier Putztag)

**Thé de l'avent:
Adventsthee:**

**Gym des aîné(e)s /
Altersturnen**

Mardi 09h00 – 10h30
Salle paroissiale St-Paul
tél. Mme Camille Kolly
026 481 32 40
cure@stpaul.ch



**L'association «à l'aire libre»
(bilingue) propose un groupe
de jeu à la forêt**

Âge: 3 à 5 ans
Durée: 10 mois (de septembre à juin)
Groupe: 12 enfants encadrés par
deux adultes.
Inscription: info@alairelibre.ch
www.alairelibre.ch

Café-Parents-Enfants 2013

Une fois par mois
le mardi ou le vendredi matin
de 9h00 – 11h00
Salle du groupe de jeu KIWI
rte de la Singine Schoenberg (SICOOP)
Contact@educationfamiliale.ch
tél. 026 321 48 70 (français)

ou Mme Flavie Chenaux
flavie.chenaux@unifr.ch
tél. 079 750 93 86

Vendredi, 31 mai 2013
Freitag, 13. Mai 2013

Mercredi 19 juin
Mittwoch, 19. Juni 2013

Dimanche 1er septembre - Parking de la Heitera
Sonntag, 1. September 2013

Samedi 21 septembre, 09h00 départ de l'école de la Heitera
Samstag 21. September, 09:00 Uhr, Schule Heitera

Jeudi 12 décembre 2013 à la chapelle de St-Barthélémy
Donnerstag, 12. Dezember 2013, Bartholomäuskapelle

**Gym Dames Fides Vogue /
Frauenturnen**

Mittwoch 20h00 – 21h00
Schönbergschule
tél. Frau Clara Schafer
026 481 29 03

Jeux pour enfants de 7 - 10 ans

Mercredi 14h00 – 16h00
Paroisse St-Paul, MADEP
une fois par mois
08h30 – 12h00
tél. Mr. Elom Agbenouvon
078 60108 55

www.madep-ace.ch/Fribourg/

**Centre de Loisirs du Schoenberg
Freizeitzentrum Schönberg**

dès l'école enfantine
ab Kinderschulalter
clsch@reper-fr.ch
tél. 026 481 22 95

Horaire / Öffnungszeiten

Accueil - jeux - bricolage
Mercredi 14h00 – 17h00
Jeudi 15h30 – 19h00
Vendredi 15h30 – 19h00
dès 13 ans 19h30 – 22h00
Samedi 14h00 – 18h00
(un samedi sur deux, selon programme)

Mercredi: alternance entre activité et
organisation

Eltern Café 2013

Ein mal im Monat
Dienstag oder Freitag morgens
von 09:00 – 11:00 Uhr
Saal der Spielgruppe KIWI
rte de la Singine Schönberg (SICOOP)
Contact@educationfamiliale.ch
Tel. 026 322 86 33 (deutsch)

oder Frau Flavie Chenaux
flavie.chenaux@unifr.ch
Tel. 079 750 93 86

ZUSAMMEN MIT DEN KINDERN Y LOS CHICOS DE SANTA BEATRIZ-FRIBOURG-LIMA

Catherine Kaltenrieder, eine nicht alltägliche Frau, hat einen grossen Teil ihrer Zeit damit verbracht Jugendlichen und Tagesmüttern in Peru zu helfen. Was sie bei ihrer Ankunft schockierte waren die fehlenden Mittel der jungen Eltern. Sie entschloss sich dieses Elend zu mildern, und dazu hat sie einen grossen Teil ihrer Zeit aufgewendet. Sie sagt, dass der Anlass zum Handeln immer die Kinder waren. Zu Beginn reorganisierte sie die Schule "Tablada" mit der Schaffung besserer Lebensumstände der Kinder die dort lebten. 20 Jahre später lancierte sie drei neue Programme: Die Tagesmütter von Lurigancho, ein Werkzentrum für behinderte Erwachsene "Los Chicos de Santa Beatrice" und einen Kinderhort "Villa Alicia".



Beim ersten Programm ging es darum Tagesmütter auszubilden mit der Befähigung, Kinder unter gepflegten und sicheren Bedingungen bei sich zu hüten. Das zweite, "Los Chicos de Santa Beatrice", hilft behinderten Erwachsenen durch kreatives Schaffen, bei Bastelarbeiten, Musikateliers, etc. ihre Persönlichkeit zu entfalten. Beim letztgenannten Programm, "Villa Alicia", ging es um die Schaffung einer Stätte für Kinder im Alter von zwei bis fünf und von acht bis zwölf Jahren.

Marta, frühere Tagesmutter, heute Leiterin des Kinderhorts Villa Alicia spricht sich aus:

"Meine Überlegungen zum Jahr 2013: Weitermachen mit der gleichen Liebe die ich meinen Kindern schenke. Es stimmt, dass ich nicht viel Geld verdiene, aber mit eurer Hilfe kann ich mich gleichzeitig um meine Tochter und meine Familie kümmern. Danke allen euren Spendern !"

Auch heute ist Frau Kaltenrieder mit Freuden dabei. Sie wird unterstützt vom Verein «Zusammen mit den Kindern von Lima y los Chicos de Santa Beatriz Fribourg-Lima ». Ihre perfekten Spanischkenntnisse erlauben es ihr, mit den Verantwortlichen am Ort verbunden zu bleiben und regelmässig Kontakt mit dem Koordinator zu haben. Im Monat Oktober begibt sich Catherine nach Peru um die Projekte zu begleiten.

Zum Schluss möchten wir Frau Kaltenrieder gratulieren zu ihrem Enthusiasmus und ihrem Durchhaltewillen.

Physiotherapie

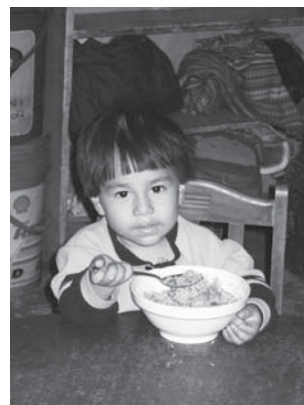


Impasse de la Forêt 15
026 481 12 81
www.abc-physio.ch

Behandlung in der Praxis und Zuhause
Reservierte Parkplätze vorhanden
Offen von Montag bis Freitag

**Interview und Beitrag
Marina Cécilia Torche
und Isabelle Biland,
junge Reporterinnen des
Freizeitzentrums.**

**frei übersetzt von Erwin
Nussbaumer**



Für Fragen oder Mitteilungen steht Frau Kaltenrieder gerne zur Verfügung.
Mit Freuden wird sie auf Ihr e-mail antworten. catkaltnerieder@yahoo.fr

ENSEMBLE AVEC LES ENFANTS Y LOS CHICOS DE SANTA BEATRIZ-FRIBOURG-LIMA



Catherine Kaltenrieder, une femme exceptionnelle, a consacré une bonne partie de son temps à aider des enfants, des mamans et des adultes handicapés à Lima. À son arrivée, la première chose qui l'a choquée fut le manque de moyens de ces jeunes parents. Elle décida donc de soulager cette misère pour laquelle elle a investi une bonne partie de son temps. Elle nous témoigne que son moteur principal a toujours été les enfants. Au commencement, elle reforma l'école "Tablada" en améliorant les conditions de vie des enfants qui y séjournaient. 20 ans plus tard elle lança trois nouveaux programmes: Les mamans de jour de Lurigancho, le centre artistique pour des adultes handicapés nommé "Los Chicos de Santa Beatriz" et la garderie "Villa Alicia".

Dans le premier programme, il s'agissait de former les mamans de jour qui garderont les enfants chez elles dans des conditions sûres et soignées. Le deuxième, "Los Chicos de Santa Beatriz", aide les adultes handicapés à s'épanouir en leur proposant des activités créatrices telles que bricolages, atelier musical et expression corporelle permettant l'épanouissement de chacun. Dans le dernier programme, "Villa Alicia", Mme Kaltenrieder a ouvert une nouvelle garderie pour les enfants de 2 à 5 et de 8 à 12 ans.

Témoignage de Martha, ancienne maman de jour responsable, enseignante de sa Garderie Villa-Alicia:

"Ma réflexion pour la prochaine année 2013, continuer à travailler avec le même amour et je le dédicace à mes enfants. C'est vrai que je ne gagne pas beaucoup d'argent mais grâce à votre aide je peux en parallèle m'occuper de ma fille et ma famille. Merci à vos donateurs !"

Aujourd'hui, Mme Kaltenrieder s'investit encore avec plaisir. Elle est soutenue par l'association qu'elle a créée : «Ensemble avec les enfants y los Chicos de Santa Beatriz Fribourg-Lima». Etant parfaitement bilingue, elle n'a aucune difficulté à contacter les responsables sur place et d'avoir des contacts réguliers avec le coordinateur. Catherine se rendra au Pérou dans le courant du mois d'octobre pour évaluer et suivre les projets.

Pour terminer, nous voudrions féliciter Mme Kaltenrieder, pour son enthousiasme et sa persévérance.



Vous pouvez poser vos questions à Mme Kaltenrieder ou lui laisser un message en lui envoyant un e-mail. Elle y répondra avec joie.

catkaltenrieder@yahoo.fr

**Interview et article, réalisés par
Marina Cécilia Torche et Isabelle Biland
jeunes reportages du Centre de Loisirs.**



• Moquettes	• Teppiche
• Revêtement de murs et de sols	• Parkettböden
• Parquets - Pose - Ponçage - Vitrifrage	• Wand- und Bodenbeläge

Exposition: sur rendez-vous, Chemin des Roches 5

VUARNOZ & SCHAFFER SA

1700 FRIBOURG Bureau: Heitera 22 Tél. 026 481 29 03 Fax 026 481 29 81

In den Statuten unseres Quartiersvereins lesen wir:

Unsere Vereinigung hat zum Ziel:

1. die harmonische und nachhaltige Entwicklung des Quartiers zu fördern, namentlich im Bezug auf die sozialen Belange, die Kultur, die Ortsplanung, den Umweltschutz und die Wirtschaft.
2. die Vertretung und die Wahrung der Interessen des Quartiers und seiner Bewohner bei den Behörden.
3. die Organisation oder die Förderung jeglicher Aktivität im Zusammenhang mit den Zielen der Vereinigung.

Euer Komitee trifft sich in der Regel einmal im Monat um die gängigen Geschäfte zu besprechen und die Strategien festzulegen.

Um als Vertreter der Bewohner des Schönbergs wirken zu können müssen wir aber Ihre Ansicht und Meinung kennen. Eine Zeitung wie diese ist sicher ein Beitrag dazu. Viele Entscheidungen verlangen aber eine rasche Stellungnahme, besonders bei Gesprächen mit der Behörde.

Unsere Internet Seite ist ein ideales Instrument, um eine optimale Kommunikation zu erreichen. Wir benützen sie, um sehr schnell Ereignisse anzukünden und Adressen und Links zu vermitteln. Wir können aber nicht alles wissen, was im Quartier läuft und nehmen gerne Ihre Informationen die sie weitergeben möchten entgegen.

Danke, denen die unseren Briefkasten über e-mail info@quartierschoenberg.ch benützen. Es dürften aber ruhig mehr sein. Zögern sie also nicht, uns Ihre Meinung mitzuteilen und schauen sie regelmässig rein, um zu sehen was läuft.

Ihr Komitee

Erwin Nussbaumer, Präsident
Gretl Oser
Fabienne Müller
Pascale Waelti (neu)
Paul Stulz,
Jean-Pierre Isabella
Pierre-Yves Huguenin
Stefan Feuerlein

Dans les statuts de notre association nous lisons:

L'Association a pour but:

1. le développement harmonieux et durable du quartier, notamment aux plans social, culturel, urbanistique, environnemental et économique;
2. la représentation et la promotion des intérêts du quartier et de ses habitants auprès des autorités;
3. l'organisation ou le soutien de toute activité en rapport avec les buts de l'Association.

Votre comité se réunit en principe une fois par mois pour traiter des affaires en cours et définir les stratégies à adopter.

Afin de pouvoir agir en représentants des habitants du Schoenberg nous avons besoin de connaître vos idées et vos opinions. Le journal est certainement d'un apport utile, mais beaucoup de décisions, spécialement lors d'entretiens avec les autorités, demandent une prise de position rapide.

Notre page Internet est un instrument idéal pour une communication optimale. Nous l'utilisons afin de pouvoir annoncer très rapidement des événements, des adresses et des liens utiles. Nous ne pouvons cependant pas tout savoir ce qui se passe dans le quartier et nous diffusons volontiers vos nouvelles intéressantes.

Merci aux personnes qui utilisent déjà notre boîte aux lettres par courriel à info@quartierschoenberg.ch. Mais on pourrait sans autre recevoir plus de messages. N'hésitez donc pas de nous faire connaître vos opinions et également de jeter régulièrement un coup d'œil à notre pas pour savoir ce qu'il y a de neuf.

Votre comité

Erwin Nussbaumer, président
Gretl Oser
Fabienne Müller
Pascale Waelti (nouvelle)
Paul Stulz,
Jean-Pierre Isabella
Pierre-Yves Huguenin
Stefan Feuerlein

Seniorinnen- und Seniorenausflug

Zur Kaeserberg Bahnanlage
Mittwoch, den 19. Juni 2013

Der Quartierverein des Schönbergs lädt in Zusammenarbeit mit dem Freizeitzentrum zum traditionellen Ausflug ein.

Ab 08:00 Café-Croissant im Restaurant La Chope

09:00 Abfahrt ab P+R Heitera mit exklusivem Gemeinschaftstransport.

09:30 Besuch der grossen Modelleisenbahnanlage Kaeserberg in Granges-Paccot

11:30 Abfahrt nach dem Galterntal und Mittagessen im Restaurant.

15:30 Geführte Besichtigung des Modells der Stadt Freiburg gemäss Martiniplan.

16:30 Freundschaftstrunk und Rückkehr nach dem Schönberg.

Der Ausflug kostet Sie CHF 50.– inklusive Transport mit Spezialbus, geführte Besichtigung der Anlage Kaeserberg und des Stadtmodells Mittagessen sowie Kaffee. (Getränke am Mittagstisch nicht inbegriffen).

Mitglieder des Quartiervereins haben Anrecht auf eine Ermässigung von Fr. 10.–

Der Betrag wird bei der Abfahrt ab Heitera einkassiert.

Sortie des aîné(s)

Au Chemin de fer du Kaeserberg
Mercredi le 19 juin 2013

L'association de quartier du Schoenberg, en collaboration avec le Centre de Loisirs, vous propose de participer à la traditionnelle sortie annuelle.

Dès 08h00 Café-croissant au restaurant de la Chope

09h00 départ du P+R de la Heitera au Schoenberg avec transport en commun original et spécial.

09h30 Visite de la fameuse installation de train en modèle réduit du Kaeserberg, à Granges-Paccot

11h30 départ pour la vallée du Gottéron avec repas au restaurant.

15h30 Visite commentée de la maquette selon le plan Martini de la Ville de Fribourg.

16h30 Verre de l'amitié et retour au Schoenberg

Le prix de la sortie est de CHF 50.–, il comprend le transport en commun, la visite guidée du Chemin de Fer du Kaeserberg et de la Maquette de la Ville ainsi que le repas de midi et les cafés (boissons du repas de midi non comprises).

Les personnes membres de l'association de quartier bénéficient d'une réduction de CHF 10.– sur le prix de la sortie.

L'encaissement se fait au départ de la Heitera.



INSCRIPTION pour la sortie du 19 juin 2013
ANMELDUNG für den Ausflug vom 19. Juni 2013

1) NOM / NAME : _____ PRENOM / VORNAME : _____

2) NOM / NAME : _____ PRENOM / VORNAME : _____

Adresse: _____ TEL: _____ NATEL: _____

Membre de l'association de quartier / Mitglied des Quartiervereins: [] OUI / JA [] NON / NEIN

A renvoyer ou déposer avant le 12 juin à:

Einzusenden oder abgeben bis spätestens zum 12. Juni an:

Fanny Jobin, Centre de Loisirs du Schoenberg,
Mon-Repos 9, CP 87, 1707 Fribourg

ou / oder

Camille Kolly, Secrétariat de la paroisse St-Paul
Route de la Heitera 13, 1700 Fribourg

oder e-mail: **info@quartierschoenberg.ch**



Le Raisin d'Or
Gastronomie asiatique
 Cuisine Chinoise, Thai et Japonaise
Menu du jour à CHF 18.-
Assiette du jour à CHF 14.-
Plats à l'emporter
 Impasse des Eglantines 1 (Acacias) Schoenberg - parking privé
 tel. 026 481 26 73 - www.raisindor.ch - fermé lundi

GARAGE DE SCHOENBERG SÀRL
 Route du Stadtberg 1c
 Ouvert 6j/7j
 RÉPARATIONS - ACHAT - VENTE
 SERVICE DE PNEUS
 076.387.19.75 / 026.558.96.75



Devis gratuit
Mini Prix Garanti

Danke

All unseren Mitgliedern und grosszügigen Gönnern die uns im Jahr 2012 unterstützt haben, sei ganz herzlich gedankt.

Dank Ihnen lebt unser Verein und wird in seinen Bemühungen bestätigt, Werte wie Solidarität und rücksichtsvolles Miteinander in unserem Quartier zu pflegen.

Wir sind glücklich zu wissen, dass Sie mit uns die Überzeugung teilen, dass ein Quartierverein im Schönberg wichtig und notwendig ist. Das gibt uns Mut zum weitermachen!

Ihr Komitee «Leben im Schönberg»

Merci

Nous tenons à remercier chaleureusement tous nos membres et généreux donateurs qui nous ont soutenus durant l'année 2012.

Grâce à vous, l'association vit et affirme ses valeurs de solidarité et de convivialité.

Nous sommes heureux de partager avec vous cette conviction qu'une association de quartier est nécessaire au Schoenberg, et cette joie qui nous donne le courage d'aller de l'avant !

Votre comité «Vivre au Schoenberg»

expert  **Kessler**

Vente - Réparations - Installations
Hifi - LED & Plasma - Satellite
 Route de Berne 28 - 30, 1700 Fribourg
 Tel. 026 / 481 21 45 - www.radio-kessler.ch

Location de
Jeux pour consoles ...
jeux d'eau ...
jeux de construction ...
jeux de société ...
jeux d'extérieur et d'intérieur...


Venez à la
Ludothèque du
Schoenberg

Rte de la Heitera 19 (école primaire)
 local de la protection civile

ouvert les premiers lundis du mois
 de 13h30-15h30

B. Böschung
HALLE A MEUBLES SÀ
www.boschung-moebel.ch
 Depuis 40 ans au Schönberg

GARAGE BELLEVUE



Rappo AG / SA
 Bernstrasse / Route de Berne 24
 1700 Fribourg
 Tél. 026 481 32 32
 Fax 026 481 49 34
 Réparation aller Marken
 Réparation toutes marques

Generalversammlung des Quartiervereins

Donnerstag, den 2. Mai 2013 um 19.30 Uhr
Freizeitzentrum Schönberg
Mon-Repos Strasse 9

Traktanden

En première partie:

Auswirkungen der Oeffnung der Poya Brücke für das Schönbergquartier

Die Ansprechpersonen zum Thema werden später bekannt gegeben.

Aktualisierung über: www.quartierschoenberg.ch

Statuarischer Teil:

1. Begrüssung
2. Annahme der Traktanden
3. Verabschiedung des Protokolls der GV vom 3. Mai 2012
4. Jahresbericht 2012
5. Jahresrechnung 2012
 - a) Vereinigung "Leben im Schönberg"
 - d) Spezialfonds "Midi accueil"
6. Wahl der Vorstandsmitglieder und Rechnungsrevisoren
7. Verschiedenes

Zum Schluss laden wir Sie zu einem Freundschaftstrunk ein.

Assemblée générale de l'association

Jeudi 2 mai 2013 à 19h30
Centre de Loisirs du Schoenberg
Route Mon-Repos 9

Ordre du jour

En première partie:

Effets de l'ouverture du pont de la Poya sur notre quartier du Schoenberg

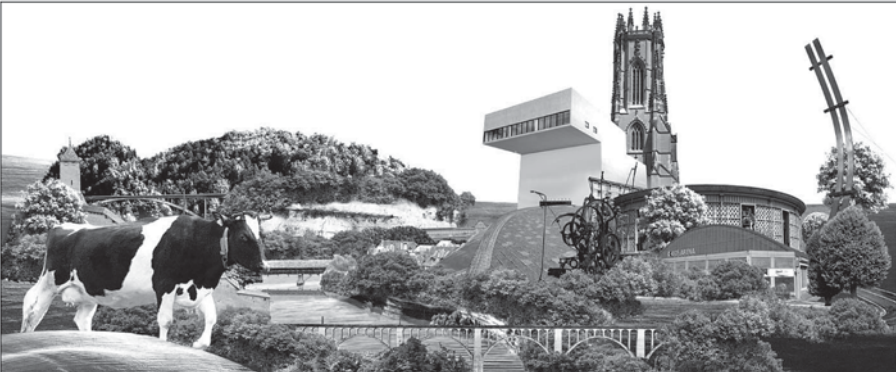
les intervenants vous seront communiqués ultérieurement.

actualisation sur: www.quartierschoenberg.ch


Partie statutaire:

1. Salutations
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de l'AG du 3 mai 2012
4. Rapport d'activités 2012
5. Etat des comptes 2012
 - a) "Vivre au Schoenberg"
 - b) Fonds "Midi accueil"
6. Election du comité et des réviseurs de comptes
7. Divers

Le verre de l'amitié est servi à l'issue de l'assemblée.



Une banque pour tous.
Eine Bank für alle.

 **Banque Cantonale de Fribourg**
Freiburger Kantonalbank

simplement ouvert - einfach offener



Ton billet de bus SMS
zone 10 Frimobil,
simple et mobile!

Dein SMS-Busbillett
Zone 10 Frimobil,
einfach und mobil!

www.873.ch



*Einladung zum nächsten
Picknick am 1. Sept. 2013*



*Invitation au prochain
pique-nique du 1er sept. 2013*

«Leben im Schönberg», Bindeglied zwischen Behörden und Bevölkerung kann nur dann erfolgreich sein, wenn diese Plattform unterstützt und von vielen genutzt wird.

Mitgliederbeitrag: CHF 20.– pro Familie pro Jahr

**Ont participé à la réalisation de ce numéro:
Haben an dieser Ausgabe mitgewirkt:**

Erwin Nussbaumer, Paul Stulz, Gretl Oser,
Pierre-Yves Huguenin, Stefan Feuerlein, Jean-Pierre Isabella,
Mirella Bonadei, Fanny Jobin et l'équipe du Centre de loisirs,
Marina Cécilia Torche, Isabelle Biland.

«Vivre au Schoenberg» joue un rôle clé de porte-parole entre la population du Schoenberg et les autorités. Pour être efficace l'association a besoin de votre soutien.

Cotisation: CHF 20.– par famille par an.

Rédaction / Redaktion:

Gretl Oser / Erwin Nussbaumer

Impression / Druck: St-Canisius SA

Tirage / Auflage: 4300 ex.